

ADV.

Conseil d'Etat - Raad van State LEGISLATION - WETGEVING L.
29. MAR 1965
Transmis à 1. - <i>Coördinateur</i> Oorlogszaken van de K.

Med
L. 9209/2.

KONINKRIJK BELGIE.

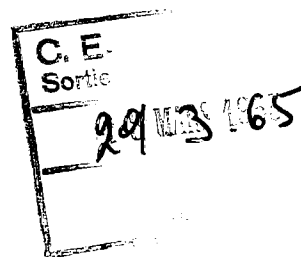
ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 10e februari 1965 door de Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur en door de Minister van Cultuur, Adjunct voor Nationale Opvoeding, verzocht hun van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot oprichting bij de Belgische Radio en Televisie, van een Raadgevende Commissie voor de uitzendingen naar het buitenland", heeft de 19e februari 1965 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Education nationale et de la Culture et par le Ministre de la Culture, Adjoint à l'Education nationale, le 10 février 1965, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "créant auprès de la Radiodiffusion-Télévision belge, une Commission Consultative pour les émissions vers l'étranger", a donné le 19 février 1965 l'avis suivant :



OPSCHRIFT.

De opdracht van de dienst der werelduitzendingen is tweevoudig, zoals overigens in artikel 3 , § 1, eerste lid, van het ontwerp eraan wordt herinnerd : vooreerst richt hij uitzendingen van programma's in die in het land worden uitgezonden doch bestemd zijn voor de luisteraars gevestigd in het buitenland, vervolgens maakt hij programma's die bestemd zijn om in het buitenland te worden uitgezonden.

Derhalve wordt voorgesteld te schrijven : "raadgevende commissie voor uitzendingen bestemd voor het buitenland".

INLEIDING.

In de Nederlandse tekst van het eerste lid van de aanhalingen schrijve men : "... inzonderheid op artikel 29;".

Artikel 1.

Voor dit artikel wordt volgende tekst voorgesteld :

"Artikel 1.-

Bij de "Belgische Radio en Televisie-Instituut van de gemeenschappelijke diensten" wordt een raadgevende commissie voor uitzendingen bestemd voor het buitenland opgericht".

Artikel 2.

De rijksambtenaren die bij toepassing van het vierde lid van dit artikel als lid van de commissie zullen benoemd worden, zijn onderworpen aan het hiërarchisch gezag van de Minister onder wie zij ressorteren. Het komt de Raad van State dan ook wenselijk voor dat deze ambtenaren enkel in overeenstemming met hun Minister worden voorgedragen.

Het laatste lid van artikel 5 van het ontwerp heeft beter zijn plaats op het einde van artikel 2.

Voorts vallen nog enkele vormopmerkingen te maken, die echter geen bijzondere kommentaar vereisen en die voldoende blijken uit de hierna voorgestelde tekst:

"Artikel 2.-

§ 1. De commissie bestaat uit achttien leden, onder wie een lid van het Belgisch Instituut van voorlichting en documentatie en een ambtenaar van elk van de hierna genoemde ministeriële diensten :

- a) Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel - directie van administratie voor Kongo, Rwanda en Burundi;
- b) Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel - dienst informatie en culturele zaken;
- c) Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel - dienst voor ontwikkelingslanden;
- d) Ministerie van Nationale Opvoeding en Cultuur - culturele betrekkingen en Unesco;
- e) Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel - Belgische dienst voor buitenlandse handel.

Alle leden van de commissie worden door de Ministers onder wie de Instituten van de Belgische Radio en Televisie ressorteren, benoemd, uit twee lijsten van kandidaten voorgedragen door de algemene raad van het Instituut van de gemeenschappelijke diensten. Kandidaten die rijksambtenaar zijn, mogen enkel worden voorgedragen in overeenstemming met de Minister onder wie zij ressorteren.

Het mandaat duurt drie jaar en kan worden vernieuwd.

§ 2. De commissie omvat twee subcommissies die ieder uit negen leden bestaan.

De ambtenaren van de ministeriële diensten vermeld in § 1, eerste lid, a, b en c, maken deel uit van de eerste subcommissie, de ambtenaren van de ministeriële diensten vermeld in § 1, eerste lid, d en e, en het lid van het Belgisch Instituut van voorlichting en documentatie maken deel uit van de tweede subcommissie.

§ 3. De bestuursdirecteur van de dienst der werelduitzendingen, die over een raadgevende stem beschikt, moet de vergaderingen zowel van de commissie als van de subcommissies bijwonen. Ambtenaren van zijn dienst vervullen de functie van secretaris".

Artikel 3.

Dit artikel omschrijft de opdracht van de commissie en van de twee subcommissies.

Het eerste lid van § 1 bepaalt de grenzen van de bevoegdheid van de commissie : zij is enkel bevoegd voor kwesties die betrekking hebben, hetzij op de programma's die door de nationale zenders voor het buitenland worden uitgezonden, hetzij op alhier gemaakte programma's die bestemd zijn om in het buitenland te worden uitgezonden.

Volgens de verklaringen van de gemachtigde ambtenaar is het advies bedoeld in het tweede lid verplichtend. Dit advies betreft enkel de algemene schema's van de programma's en de geest waarin de programma's zijn opgevat. Voor het detail van een bepaalde uitzending geldt het derde lid. Wat betreft de ontwerpen van programma's of de voorstellen en opmerkingen door luisteraars gedaan of gemaakt, is het de directeur-generaal belast met het beheer van de werelduitzendingen, die ze voor advies aan de commissie voorlegt, en is het ook aan hem dat de adviezen worden verstrekt. In tegenstelling met wat uit de tekst van het tweede lid van het ontwerp kan worden afgeleid, is het niet de bedoeling van de Regering dat de luisteraars hun voorstellen of opmerkingen aan de commissie richten : deze voorstellen en opmerkingen worden gestuurd aan de dienst van de werelduitzendingen; het is de directeur-generaal belast met het beheer van deze uitzendingen, die ze dan aan de commissie voor advies voorlegt.

De hierna voorgestelde tekst houdt rekening met al deze opmerkingen, en mede ook met enkele vormopmerkingen die geen nadere toelichting vergen.

.../...

"Artikel 3.-

§ 1. De bevoegdheid van de commissie strekt zich uit tot de programma's die naar het buitenland worden uitgezonden of die, in het land gemaakt, bestemd zijn om in het buitenland te worden uitgezonden.

Onverminderd het bepaalde in artikel 29, derde lid, van de wet van 18 mei 1960 houdende organisatie van de Instituten der Belgische Radio en Televisie, brengt de commissie advies uit over alle aangelegenheden die de vaste commissie of het cultureel college van het Instituut van de gemeenschappelijke diensten haar voorlegt.

De commissie kan de directeur-generaal die met het beheer van de werelduitzendingen is belast of het hiervoren genoemd cultureel college wensen of voorstellen voorleggen.

De commissie dient de directeur-generaal, belast met het beheer van de werelduitzendingen, van advies aangaande de ontwerpen van de in het eerste lid bedoelde programma's en de door de luisteraars betreffende die programma's gedane voorstellen en gemaakte opmerkingen.

§ 2. De subcommissies bedoeld in artikel 2, § 2, zijn belast met het vooronderzoek van de zaken die aan de commissie worden voorgelegd.

De eerste subcommissie onderzoekt de zaken met betrekking tot de programma's die voor ontwikkelingslanden zijn bestemd, de tweede de zaken met betrekking tot de programma's die voor Belgen in het buitenland

zijn bedoeld of die bestemd zijn om ter bevordering van 's lands prestige te worden uitgezonden in het buitenland".

Artikel 4.

Met het oog op een vlottere lezing van dit artikel wordt de volgende tekst voorgesteld :

"Artikel 4.-

Iedere subcommissie kiest een voorzitter uit haar leden. Is de voorzitter afwezig, dan neemt het oudste lid het voorzitterschap waar.

Het voorzitterschap en het ondervoorzitterschap van de commissie worden om de beurt, telkens voor één jaar, door de voorzitters van de subcommissies uitgeoefend".

Artikel 5.

In het eerste lid schrijve men liever : "De commissie en de subcommissies worden door hun onderscheiden voorzitters bijeengeroepen".

Volgens de verklaringen van de gemachtigde ambtenaar betreft de vereiste tussenkomst van drie leden enkel de bijeenroeping van de subcommissies. Het is het gevolg van een vergetelheid dat niet is aangeduid geworden door hoeveel leden de voorzitter van de commissie kan verzocht worden deze bijeen te roepen. Volgens een zelfde evenredigheid moet de tussenkomst van zes leden geëist

Het tweede lid van artikel 5 van het ontwerp kan, om overeen te stemmen met de bedoeling van de Regering, als volgt worden gesteld :

"De directeur-generaal belast met het beheer van de werelduitzendingen, dan wel onderscheidenlijk zes of drie leden naargelang het om de commissie of om een subcommissie gaat, kunnen de voorzitter van de commissie of de voorzitter van de subcommissie waarvan zij deel uitmaken, verzoeken de commissie of de subcommissie die ze onderscheidenlijk voorzitten, bijeen te roepen".

Artikel 6.

Volgens de Nederlandse tekst van het eerste lid is vereist dat de meerderheid van het voorgeschreven aantal leden aanwezig is; volgens de Franse tekst is vereist dat de meerderheid van de leden aanwezig is. Naar de gemachtigde ambtenaar heeft verklaard, wenst de Regering enkel de toepassing van de algemene regelen die voor beraadslagende vergaderingen gelden. In dat geval is enkel de Franse tekst juist.

Hiermede rekening houdend, schrijve men de eerste zin van het eerste lid als volgt :

"De commissie en de subcommissies kunnen slechts geldig beraadslagen en beslissen indien de meerderheid van de leden aanwezig is".

.../...

Artikel 7.

Rekening houdend met enkele vormopmerkingen die geen bijzondere uitleg vereisen, wordt voor dit artikel volgende tekst voorgesteld :

"Artikel 7.-

Voor elke vergadering van de commissie of van een subcommissie die zij bijwonen, wordt aan de voorzitter en aan de leden onderscheidenlijk 350 en 200 frank presentiegeld toegekend.

Bovendien gelden voor hen de regelen betreffende de vergoeding en reiskosten, die op de hogere ambtenaren van de Instituten van de Belgische Radio en Televisie van toepassing zijn".

+

+ +

Ter wille van de duidelijkheid worde het koninklijk besluit van 21 december 1953, houdende oprichting bij de raad van beheer en bij het vast comité van het Belgisch Nationaal Instituut voor Radio-Omroep van een commissie van advies voor de werelduitzendingen, uitdrukkelijk opgeheven.

Hiertoe kan na artikel 7 van het ontwerp een artikel worden ingevoegd, gesteld als volgt :

.../...

"Artikel 8.-

Het koninklijk besluit van 21 december 1953 houdende oprichting bij de raad van beheer en bij het vast comité van het Belgisch Nationaal Instituut voor Radio-Omroep van een commissie van advies voor de wereld-uitzendingen, wordt opgeheven".

Artikel 8 van het ontwerp wordt dan artikel 9.

INTITULE.

La mission du service des émissions mondiales, ainsi qu'il ressort de l'article 3, § 1er, alinéa 1er, du projet, est double : en premier lieu, ce service organise l'émission de programmes qui sont radiodiffusés dans le pays à l'intention des auditeurs établis à l'étranger, en deuxième lieu, il élabore des programmes qui sont destinés à être radiodiffusés à l'étranger.

La dénomination suivante est dès lors suggérée : "commission consultative pour les émissions destinées à l'étranger".

PREAMBULE.

Dans la version néerlandaise de l'article 1er du préambule, il convient de dire : "... inzonderheid op artikel 29;".

Article 1er.

La rédaction suivante est proposée pour cet article :

"Article 1er.-

Une commission consultative pour les émissions destinées à l'étranger est créée auprès de la "Radiodiffusion-Télévision belge - Institut des services communs".

.../...

Article 2.

Les agents de l'Etat qui seront nommés membres de la commission en application de l'article 4 de cet article sont soumis à l'autorité hiérarchique du Ministre dont ils relèvent.

Le Conseil d'Etat est dès lors d'avis que ces agents ne devraient être présentés qu'avec l'accord dudit Ministre.

Le dernier alinéa de l'article 5 trouverait mieux sa place à l'article 2, dernier alinéa.

L'article 2 appelle ensuite certaines observations de pure forme, qui ne requièrent aucun commentaire spécial et qui ressortent à suffisance du texte ci-après :

"Article 2.-

§ 1er. La commission est composée de dix-huit membres, au nombre desquels il y a un membre de l'Institut belge d'information et de documentation et un agent de chacun des services ministériels nommés ci-après :

- a) Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur - direction d'administration du Congo, du Rwanda et du Burundi;
- b) Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur - service de l'information et des affaires culturelles;
- c) Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur - office de la coopération au développement;
- d) Ministère de l'Education nationale et de la Culture - relations culturelles et Unesco;
- e) Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur - office belge du commerce extérieur.

.../...

Tous les membres de la commission sont nommés par les Ministres dont relèvent les Instituts de la radiodiffusion-télévision belge, sur une liste double de candidats présentés par le conseil général de l'Institut des services communs. Les candidats qui sont agents de l'Etat ne peuvent être présentés qu'avec l'accord du Ministre dont ils relèvent.

Le mandat, d'une durée de trois ans, est renouvelable.

§ 2. La commission comprend deux sous-commissions, composées chacune de neuf membres.

Les agents des services ministériels mentionnés au § 1er, alinéa 1er, a, b, et c, font partie de la première sous-commission; ceux des services ministériels mentionnés au § 1er, alinéa 1er, d et e, ainsi que le membre de l'Institut belge d'information et de documentation font partie de la deuxième sous-commission.

§ 3. Le directeur d'administration du service des émissions mondiales est tenu d'assister aux réunions de la commission et des sous-commissions, et y a voix consultative. Des agents de son service remplissent les fonctions de secrétaire".

Article 3.

Cet article définit la mission de la commission et des deux sous-commissions.

.../...

L'alinéa 1er du § 1er délimite la compétence de la commission : celle-ci n'est compétente que pour les questions concernant soit les programmes radiodiffusés par les émetteurs nationaux à destination de l'étranger, soit les programmes réalisés en Belgique et destinés à être radiodiffusés à l'étranger.

Selon le fonctionnaire délégué, l'avis prévu à l'alinéa 2 est obligatoire. Cet avis concerne uniquement le canevas des programmes et l'esprit dans lequel ces derniers sont conçus. Pour le détail de telle ou telle émission, c'est l'alinéa 3 qui trouve à s'appliquer. Les projets de programmes ou les propositions ou observations des auditeurs sont soumis à l'avis de la commission par le directeur général chargé de l'administration des émissions mondiales, auquel la commission fait ensuite connaître son avis. Contrairement à ce qui peut être inféré de l'article 2 du projet, le Gouvernement n'entend pas que les auditeurs adressent leurs propositions ou observations à la commission : de telles propositions et observations sont adressées au service des émissions mondiales; c'est le directeur général chargé de la gestion de ces émissions qui les soumet à l'avis de la commission.

La rédaction proposée ci-après tient compte de toutes ces observations et comporte en outre certaines modifications de forme qui ne requièrent aucun commentaire.

"Article 3.-

§ 1er. La compétence de la commission s'étend aux programmes qui sont radiodiffusés à l'intention de l'étranger ou qui, réalisés dans le pays, sont destinés à être radiodiffusés à l'étranger.

.../...

Sans préjudice des dispositions de l'article 29, alinéa 3, de la loi du 18 mai 1960 organique des Instituts de la radiodiffusion-télévision belge, la commission donne son avis sur toutes les questions qui lui sont soumises par le comité permanent ou le collège culturel de l'Institut des services communs.

La commission peut saisir le directeur **général** chargé de la gestion des émissions mondiales ou le collège culturel précité, de vœux ou de propositions.

La commission donne au directeur général chargé de la gestion des émissions mondiales son avis sur les projets de programmes visés à l'alinéa 1er et sur les propositions et observations formulées au sujet de ces programmes par les auditeurs.

§ 2. Les sous-commissions visées à l'article 2, § 2, sont chargées de l'instruction des affaires qui sont soumises à la commission.

La première sous-commission examine les programmes destinés aux pays en voie de développement et la seconde, les programmes destinés aux Belges dans le monde ou destinés à être radiodiffusés à l'étranger pour ajouter au prestige national."

.../...

Article 4.

Cet article gagnerait à être rédigé ainsi qu'il suit :

"Article 4.-

Chaque sous-commission élit parmi ses membres un président. En l'absence de celui-ci, la présidence est assumée par le membre le plus âgé.

La présidence et la vice-présidence de la commission sont exercées, en alternance, pour une durée d'un an, par les présidents des sous-commissions".

Article 5.

L'alinéa 1er devrait se lire ainsi qu'il suit :

"La commission et les sous-commissions sont convoquées par leurs présidents respectifs".

Selon le fonctionnaire délégué, l'intervention de trois membres n'est requise que pour la convocation des sous-commissions. C'est par oubli que cette disposition ne dit pas combien de membres de la commission doivent requérir le président de convoquer celle-ci. Toutes proportions gardées, il faudrait une intervention de six membres.

Pour refléter les intentions exactes du Gouvernement, l'alinéa 2 de l'article 5 du projet devrait être rédigé ainsi qu'il suit :

.../...

"Soit le directeur général chargé de la gestion des émissions mondiales, soit six membres ou trois membres selon qu'il s'agit de la commission ou d'une sous-commission, peuvent requérir le président de la commission ou le président de la sous-commission dont ils font partie, de convoquer la commission ou la sous-commission qu'ils président respectivement".

Article 6.

Le texte français de l'alinéa 1er exige la présence de la majorité des membres, le texte néerlandais la majorité "van het voorgeschreven aantal leden".

Selon le fonctionnaire délégué, le Gouvernement entend uniquement que soient appliquées les règles générales régissant les assemblées délibérantes; le texte français est dès lors correct.

En conséquence, il y a lieu de rédiger la première phrase de l'alinéa 1er ainsi qu'il suit :

"La commission et les sous-commissions ne peuvent délibérer valablement que si la majorité des membres est présente".

Article 7.

La rédaction suivante, qui comporte en outre certaines modifications de pure forme qui ne requièrent aucun commentaire, est suggérée pour cet article :

"Article 7.-

Pour chaque réunion de la commission ou d'une sous-commission à laquelle ils assistent, le président et les membres reçoivent respectivement un jeton de présence de 350 et de 200 francs.

Ils bénéficient en outre du régime des indemnités pour frais de déplacement qui est applicable aux fonctionnaires supérieurs de la Radiodiffusion-Télévision belge".

+

+ +

.../...

Afin d'éviter toute équivoque, il conviendrait d'abroger expressément l'arrêté royal du 21 décembre 1953 portant création près du conseil de gestion et près du comité permanent de l'Institut national belge de radiodiffusion, d'une commission consultative pour les émissions mondiales.

Un article nouveau devrait donc être inséré à la suite de l'article 7, en ces termes :

"Article 8.-

L'arrêté royal du 21 décembre 1953 portant création près du conseil de gestion et près du comité permanent de l'Institut national belge de Radiodiffusion d'une commission consultative pour les émissions mondiales est abrogé".

L'article 8 du projet deviendrait alors l'article 9.

ADV.

- 19 -

L. 9209/2.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : F. LEPAGE,
Messieurs :

H. BUCH,
G. VAN BUNNEN,

G. VAN HECKE,

J. DE MEYER,

Mevrouw : J. DE KOSTER,
Madame :

De overeenstemming tussen de
Nederlandse en de Franse tekst
werd nagezien onder toezicht van
de H. H. BUCH.

Het verslag werd uitgebracht
door de H. G. TACQ, substituut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. DE KOSTER.

La chambre était composée de

staatsraad, voorzitter,
conseiller d'Etat, président,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

bijzitters van de
afdeling wetgeving,
assesseurs de la sec-
tion de législation,

adjunct-griffier, griffier.
greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version
néerlandaise et la version fran-
çaise a été vérifiée sous le con-
trôle de M. H. BUCH.

Le rapport a été présenté par
M. G. TACQ, substitut.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F. LEPAGE.